

Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն Ա Պ Ի Ր

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԲՈՒՂԱՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԲԵՌՆԵՐԻ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՀԱՄԱԿՑՎԱԾ ՓՈՆԱԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Բուլղարիայի կառավարությունը,
այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

գիտակցելով, որ երկու երկրների միջև առևտրի զարգացման համար կարևոր դեր են խաղում
բեռների միջազգային փոխադրումները,

գիտակցելով, որ, բնապահպանական նկատառումներով, միջին և երկար հեռավորության
փոխադրումներ կատարելու տնտեսական արդյունավետության, էներգիայի ծախսի կրճատումների,
փոխադրումների անվտանգության և ճանապարհային տրանսպորտի ենթակառուցվածքի
սահմանափակ հնարավորությունների պատճառով անհրաժեշտ է հիմնել ժամանակակից առաքող
համակարգ, որպեսզի ստեղծվի ավտոճանապարհային տրանսպորտի այլընտրանք, որն ընդունելի
է թե՛ տնտեսական և թե՛ բնապահպանության տեսանկյունից,

համոզված լինելով, որ համակցված փոխադրումները ստեղծում են բեռների միջազգային
փոխադրումների հետ կապված խնդիրների լուծման մեծ ընտրություն,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1. Կիրառման ոլորտը

Սույն Համաձայնագրի դրույթները կկիրառվեն համակցված փոխադրումների նկատմամբ, որի
ընթացքում՝

1. տրանսպորտային միավորը օգտագործվում է Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության
տարածքում ավտոմոբիլային, երկաթուղային, ներքին ջրային և ծովային երթուղիներով, և
ավտոմոբիլային տրանսպորտի հատվածում փոխադրումները կատարվում են այդ
Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գրանցված տրանսպորտային միջոցներով,

2. տրանսպորտային միավորն առաքվում է Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության
տարածքից, անցնում է տարանցիկ կամ ուղղված է դեպի Պայմանավորվող կողմերից մեկի
պետության տարածք:

Հոդված 2. Սահմանումներ

Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար.

1. «բեռների ինտերմոդալ փոխադրում» տերմինը նշանակում է բեռների փոխադրում միևնույն
բեռնատար միավորով, վագոնով կամ փոխադրամիջոցով, որը հաջորդաբար իրականացվում է
տարբեր տրանսպորտային միջոցներով՝ վերջիններիս փոփոխման դեպքում առանց բեռների
վերադասավորման,

2. «բեռների միջազգային համակցված փոխադրում» տերմինը նշանակում է Պայմանավորվող
կողմերի միջև բեռների ինտերմոդալ փոխադրում, որը կատարվում է հիմնականում երկաթուղով
կամ ներքին ջրային ուղով կամ ծովով, իսկ փոխադրման սկզբնական և վերջնական հնարավորին
չափ կարճ հատվածը՝ ավտոճանապարհով,

3. «ավտոտրանսպորտային փոխադրամիջոց» տերմինը նշանակում է մեխանիկական շարժիչով
ցանկացած փոխադրամիջոց, որը ստեղծված է ու շահագործվում է բեռների փոխադրման համար և
գրանցված է Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածքում: Ավտոտրանսպորտային
միջոց է համարվում նաև բեռնատարից, քարշակից և կցասայլից կազմված ամբողջությունը, ընդ
որում բեռնատարը և քարշակը պետք է գրանցված լինեն Պայմանավորվող կողմերից մեկի
պետության տարածքում,

4. «տրանսպորտային միավոր» տերմինը նշանակում է ավտոտրանսպորտային սարքավորում,
որը կարող է լինել ավտոտրանսպորտային փոխադրամիջոց, առանց քարշակի կցասայլ կամ
կիսակցասայլ, ինչպես նաև ինտերմոդալ տրանսպորտային միջոց,

5. «ինտերմոդալ տրանսպորտային միավոր» տերմինը նշանակում է յուրաքանչյուր բեռնարկը,
վագոն, փոխարինող թափք, որոնք կարող են օգտագործվել ինտերմոդալ փոխադրումների համար,

6. «փոխադրում դեպի ինտերմոդալ բեռնահամալիր (կամ ինտերմոդալ բեռնահամալիրից)» տերմինը նշանակում է տրանսպորտային միավորի փոխադրում Պայմանավորվող կողմերի սահմանային անցման կետից կամ բեռնման և բեռնաթափման կետից մինչև ինտերմոդալ բեռնահամալիր կամ ինտերմոդալ բեռնահամալիրից մինչև բեռնման և բեռնաթափման կետ կամ սահմանային անցման կետ,

7. «ինտերմոդալ բեռնահամալիր» տերմինը նշանակում է Պայմանավորվող կողմերի երկաթգծի կայարանի կամ ներքին ջրային կամ ծովային նավահանգիստների այն վայրը, որտեղ տեղի է ունենում մոդալ փոփոխությունը,

8. «ուղեկցող փոխադրում» տերմինը նշանակում է ավտոտրանսպորտային միջոցների փոխադրում տրանսպորտային այլ միջոցներով (ոչ ավտոճանապարհային), որն ուղեկցվում է ավտոտրանսպորտային միջոցի վարորդի ներկայությամբ,

9. «չուղեկցվող փոխադրում» տերմինը նշանակում է ավտոտրանսպորտային միջոցների փոխադրումը տրանսպորտային այլ միջոցներով (ոչ ավտոճանապարհային), որը չի ուղեկցվում վարորդի ներկայությամբ,

10. «քվոտա» տերմինը նշանակում է ճանապարհային թույլտվությունների քանակ, առանց ճանապարհային հարկերի և սակագների վճարման, որը տրվում է Պայմանավորվող կողմերի միջև համակցված փոխադրումների համար,

11. «Պայմանավորվող կողմերի պետության տարածք» նշանակում է, համապատասխանաբար, Հայաստանի Հանրապետության տարածքը և Բուլղարիայի Հանրապետության տարածքը,

12. «Համատեղ հանձնաժողով» տերմինը նշանակում է Համատեղ հանձնաժողով, որը ստեղծվում է սույն Համաձայնագրի 13-րդ հոդվածի համաձայն:

Հոդված 3. Զուղեկցվող փոխադրումներ

1. Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքով տրանսպորտային միավորի փոխադրումը դեպի ինտերմոդալ բեռնահամալիր կամ ինտերմոդալ բեռնահամալիրից իրականացվում է միայն ավտոտրանսպորտային միջոցներով, որոնք գրանցված են այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում:

2. Ինտերմոդալ բեռնահամալիրները, որոնք կիրառվում են այսպիսի փոխադրումների համար, ընտրվում են Համատեղ հանձնաժողովի կողմից:

Հոդված 4. Ուղեկցվող փոխադրում

1. Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկի պետության տարածքում գրանցված ավտոտրանսպորտային փոխադրամիջոցների երթևեկությունը մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում՝ սահմանային անցման (բեռնման և բեռնաթափման) կետից և բեռնահամալիրների միջև իրականացվում է առանց որոշակի հեռավորության համար թույլտվության, որը որոշվում է Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից:

2. Այն դեպքում, երբ սույն հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված հեռավորությունը գերազանցում է Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից սահմանված հեռավորությանը, ապա փոխադրումը կիրականացվի հատուկ թույլտվության հիման վրա: Հատուկ թույլտվությունները կտրվեն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից: Դրանց մեջ պետք է նշված լինեն համակցված փոխադրումների տեսակները՝ ճանապարհային սակագների վճարումներով կամ առանց վճարումների, և որը պետք է վավերական լինի միայն այդպիսի փոխադրումների համար:

3. Ուղեկցվող փոխադրումների համար սույն հոդվածի 2-րդ կետում նշված թույլտվությունների քվոտաները (տեսակը և քանակը) կհամաձայնեցվեն Համատեղ հանձնաժողովի կողմից՝ փոխադարձության հիման վրա:

4. Համատեղ հանձնաժողովի կողմից համաձայնեցված թույլտվությունների քվոտաները կորոշվեն եռամսյակը մեկ: Յուրաքանչյուր փոփոխություն կընդունվի համաձայն Պայմանավորվող կողմերի փոխադրումների պահանջարկի:

5. Երկաթուղով իրականացվող ուղեկցվող փոխադրումների դեպքում (ROLA) այդպիսի փոխադրումներ իրականացնող գնացքները կդիտվեն որպես միջազգային կարգի ուղևորատար գնացքներ: Նշված գնացքների կանգառները Պայմանավորվող կողմերի սահմանային անցման կետերում 30 րոպեից ավել չեն տևի:

6. Գնացքների վրա բարձվող ավտոտրանսպորտային միջոցները կկնքեն բեռների բարձման կայարանների իրավասու մարմինները: Այդ վարորդները, որոնք ուղեկցվող փոխադրումների

ընթացքում ուղեկցում են ավտոտրանսպորտային միջոցները, կգտնվեն գնացքի ուղևորատար վագոններից մեկում:

Հոդված 5. Պետական սահմանի անցում

1. Բեռների համակցված միջազգային փոխադրումներ կատարելիս ավտոտրանսպորտային փոխադրամիջոցը, որը բեռնվում է գնացքի կամ նավի վրա, բացի գործող միջազգային կանոններով սահմանված անհրաժեշտ փաստաթղթերից, պետք է ունենա համակցված փոխադրումների համար թույլտվությունը, բացառությամբ 3-րդ հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված դեպքի:

Թույլտվությունը պետք է տրվի իրավասու մարմինների պահանջով:

Այդ փաստաթղթի բացակայության դեպքում ավտոտրանսպորտային միջոցը կհամարվի առանց թույլտվության, և դրա նկատմամբ կկիրառվեն համապատասխան միջոցներ:

Թույլտվությունները, որոնցում առկա է որևէ փոփոխություն կամ չթույլատրված ուղղում, կհամարվեն անվավեր: Այդպիսի թույլտվությունները կբռնագրավվեն:

2. Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածք մուտք գործելը կթույլատրվի Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գործող օրենսդրության համաձայն:

Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքից մեկնելիս համակցված փոխադրումները պետք է հաստատված լինեն համակցված փոխադրման համար անհրաժեշտ կոմերցիոն փաստաթղթով, այսինքն «CIM-UIRR» տրանսպորտային բեռնագրով կամ Պայմանավորվող կողմերի միջև համաձայնեցված այլ տրանսպորտային փաստաթղթերով՝ փոխադրման յուրաքանչյուր տեսակի համար մեկ ձև:

3. Քվտաները տրվում և վերահսկվում են Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից:

Հոդված 6

1. Պայմանավորվող կողմերը կձեռնարկեն անհրաժեշտ միջոցներ, որպեսզի իրենց երկաթուղային ադմինիստրացիաները, համակցված փոխադրումներ և ծովային առաքումներ կատարող ընկերությունները համաձայնության գան բեռների համակցված փոխադրումներին աջակցող հրատապ միջոցների հարցում՝ նկատի ունենալով համակցված փոխադրման ընծայած առավելությունները:

2. Պայմանավորվող կողմերը կաջակցեն իրենց երկաթուղային ընկերություններին և հանրային նավահանգիստներին, որոնք բացված են համակցված փոխադրումների համար՝ իրենց համակցված տրանսպորտի ենթակառուցվածքի (ինտերմոդալ բեռնահամալիրների, նավահանգիստների, երկաթուղային և ավտոմոբիլային ճանապարհների ենթակառուցվածքների) զարգացմանը օժանդակելու նպատակով:

3. Պայմանավորվող կողմերը անհրաժեշտ միջոցներ են ձեռնարկում, որպեսզի իրենց երկրի տարածքում բեռների երկկողմ համակցված փոխադրումները դեպի ինտերմոդալ բեռնահամալիրներ և ինտերմոդալ բեռնահամալիրներից չարգելվեն շաբաթ, կիրակի և տոնական օրերին:

4. Համակցված փոխադրումների հոսքը ապահովելու համար Պայմանավորվող կողմերը, հնարավորության դեպքում, այդպիսի փոխադրումներին վերաբերող մաքսային ստուգումները սահմանային կետերից կտեղափոխեն միջազգային բեռնահամալիրներ (երկաթուղային կայարաններ և նավահանգիստներ):

5. Պայմանավորվող կողմերը միջոցներ կձեռնարկեն բեռների միջազգային համակցված փոխադրումների ընդհանուր երթուղիների զարգացման համար:

Հոդված 7. Իրավասու մարմինները

Սույն Համաձայնագիրը իրականացնող իրավասու մարմիններն են.

Հայաստանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտի նախարարությունը,

Բուլղարիայի Հանրապետության համար՝ Բուլղարիայի Հանրապետության տրանսպորտի նախարարությունը:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց կծանուցեն համապատասխան իրավասու մարմինների վերանվանման կամ դրանց իրավասություններն այլ մարմինների անցնելու մասին:

Հոդված 8. Սաքսային դրույթներ, հարկեր, սակագներ և վճարներ

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածքում գրանցված ավտոմոբիլային փոխադրամիջոցները, ինչպես նաև այն տրանսպորտային միավորները, որոնք կիրառվում են համակցված փոխադրումների համար, ժամանակավորապես ընդունվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում՝ ազատվելով ներմուծման մաքսային պարտավորություններից՝ պայմանով, որ դրանք վերաարտահանվելու են:

Նույն պայմանները կիրառվում են պահեստամասերի, ինչպես նաև ավտոմոբիլային փոխադրամիջոցների լրացուցիչ պարագաների և նորմալ սարքավորումների համար, որոնք անհրաժեշտ են տրանսպորտային գործառնությունների համար, և որոնք ներմուծվել և վերաարտահանվել են նշված փոխադրամիջոցներով:

2. Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածքում գրանցված ավտոմոբիլային փոխադրամիջոցները, որոնք կատարում են փոխադրումներ՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի դրույթների, փոխադարձաբար ազատվում են փոխադրամիջոցի երթևեկության հարկի և գույքահարկի բոլոր գանձումներից, ինչպես նաև բոլոր այն հարկերից և սակագներից, որոնք գանձվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում տրանսպորտային գործառնությունների համար՝ գործող օրենքների և կանոնների համաձայն:

3. Սույն Համաձայնագրի կիրառումից բխող բոլոր վճարումները կատարվում են փոխարկելի տարադրամով: Պայմանավորվող կողմերի միջև վճարման համաձայնագրի կնքման դեպքում կկիրառվեն վերջինիս դրույթները:

4. Տրանսպորտային միջոցների միջազգային փոխադրումներից ստացված եկամուտների, ինչպես նաև դրանց շահագործման հետ կապված շարժական գույքի հարկման հետ կապված հարցերը կարգավորվում են համաձայն «Հայաստանի Հանրապետության և Բուլղարիայի Հանրապետության միջև եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու մասին» Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածով:

Հոդված 9. Համագործակցություն

1. Պայմանավորվող կողմերը կխրախուսեն երկաթուղային ադմինիստրացիաներին, որպեսզի դրանք համակցված փոխադրումների մեջ ներգրավված ավտոմոբիլային փոխադրումների ձեռնարկությունների և ծովային ընկերությունների հետ սերտ համագործակցությամբ մշակեն մրցութային առաջարկներ համակցված փոխադրումների համար՝ հատկապես շեշտը դնելով փոխադրման որակի վրա՝ գործառնությունների կատարման և առաքումների ժամկետների մեջ տեղավորվելու և դրանք նվազեցնելու նպատակով, որը կհանգեցնի տնտեսապես հարմար սակագների և բեռների համակցված ուղեկցվող փոխադրումների զարգացմանը:

2. Պայմանավորվող կողմերը կաշխատեն գտնել և կիրառել արդյունավետ միջոցներ, որպեսզի բեռների միջազգային փոխադրումների մեծ մասը կատարվի համակցված ձևով:

3. Պայմանավորվող կողմերը միմյանց պետք է տեղեկացնեն բեռների միջազգային համակցված փոխադրման ծառայությունների որակի և ստանդարտների բարելավմանն ուղղված միջոցառումների և կանոնների մասին:

4. Պայմանավորվող կողմերը կառաջարկեն իրենց երկաթուղային ադմինիստրացիաներին և ծովային ընկերություններին երկկողմանի համաձայնագրեր կնքել իրենց սեփական բեռնարկերի համատեղ օգտագործման մասին:

5. Պայմանավորվող կողմերը կառաջարկեն իրենց երկաթուղային ադմինիստրացիաներին և ծովային ընկերություններին համագործակցել ուղեկցվող համակցված փոխադրումների նոր երթուղիների ստեղծման գործում (RO-LA և RO-RO):

Հոդված 10. Դրույթների խախտում, սանկցիաներ

1. Այն դեպքում, երբ մի Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գրանցված ավտոմոբիլային փոխադրամիջոցի փոխադրողը կամ փոխադրամիջոցի անձնակազմի անդամները խախտում են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գործող օրենսդրությունը, սույն Համաձայնագրի դրույթները կամ փոխադրման թույլտվությունում նշված պայմանները, ապա այն երկրի իրավասու մարմինները, որտեղ գրանցված է ավտոմոբիլային փոխադրամիջոցը, կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինների պահանջով ձեռնարկել հետևյալ միջոցները.

ա) նախազգուշացնել խախտում կատարած փոխադրողին,
բ) դադարեցնել թույլտվությունների տրամադրումը կամ հետ վերցնել արդեն իսկ տրված թույլտվությունները փոխադրողից այն ժամանակահատվածի համար, երբ մյուս Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինները հայտնաբերել են այդ խախտումները իրենց տարածքում:

2. Նման միջոցներ ձեռնարկված իրավասու մարմինները պետք է տեղեկացնեն մյուս Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմիններին իրենց ընդունած որոշումների և ձեռնարկված միջոցների մասին:

3. Սույն Համաձայնագրի դրույթները չպետք է բացառեն համապատասխան երկրի ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված օրինական սանկցիաները, որոնք կարող են կիրառվել այդ երկրի դատարանների կամ վարչական մարմինների կողմից, որտեղ կատարվել է խախտումը:

Հոդված 11. Տվյալների պահպանում

1. Պայմանավորվող կողմերը համաձայնում են պաշտպանել տեղեկությունները և տվյալները երրորդ երկրներից, բացառությամբ պաշտոնական տվյալների, վիճակագրության և տեղեկատվության:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված տվյալները և տեղեկությունները տրամադրվում են միայն Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմիններին, դատարաններին, դատախազներին, եթե դա նախատեսված է քրեական դատավարությամբ:

Այդ տվյալները կարող են փոխանցվել միայն տվյալներ տրամադրողի թույլտվությամբ:

Հոդված 12. Ճգնաժամային իրավիճակներ

Անկանխատեսելի հանգամանքներով (ֆորս մաժոր) կամ տեխնիկական անսարքություններով պայմանավորված՝ համակցված փոխադրումների երթևեկության ավելի քան 12 ժամվա դադարեցման դեպքում Պայմանավորվող կողմերը իրավասու են հրատապ միջոցներ ձեռնարկել:

Հոդված 13. Համատեղ հանձնաժողով և տեղեկության փոխանակում

1. Սույն Համաձայնագրի կիրառման և մեկնաբանման հետ կապված հարցերի ուսումնասիրման և լուծման նպատակով կստեղծվի Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների ներկայացուցիչներից բաղկացած Համատեղ հանձնաժողով:

2. Համատեղ հանձնաժողովը կհավաքվի հաջորդաբար յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում՝ իրավասու մարմիններից մեկի խնդրանքով:

3. Համատեղ հանձնաժողովում Պայմանավորվող կողմերը կհանդիպեն տեղեկության փոխանակման և սույն Համաձայնագրի կիրառման համար անհրաժեշտ միջոցների իրականացման նպատակով:

4. Պայմանավորվող կողմերը կարող են համաձայնել միջազգային համակցված փոխադրումների հետագա զարգացման հետ կապված՝ սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ կատարելու շուրջ:

Հոդված 14. Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող կողմերի՝ միջազգային համաձայնագրերի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարումն հավաստող երկրորդ ծանուցագրի ստացման օրվանից 30 օր անց:

Սույն Համաձայնագրի փոփոխությունները ուժի մեջ են մտնում նույն կարգով:

Հոդված 15. Համաձայնագրի գործողության ժամկետը

Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով: Համաձայնագրի գործողության ժամկետը կավարտվի 6 ամիս անց այն օրից, երբ Պայմանավորվող կողմերից մեկը կտեղեկացնի սույն Համաձայնագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երևան քաղաքում 1999 թվականի դեկտեմբերի 1-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, բուլղարերեն և անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Մեկնաբանությունների հետ կապված տարածայնությունների դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 2001 թվականի ապրիլի 22-ից: